

Dolmetscher

Wo werden Dolmetscher gebraucht?

- Versammlungen (Betriebs- oder Vereinsversammlungen, Elternabende)
- Teambesprechungen am Arbeitsplatz
- Rechtsanwalts-, Versicherungs-, Notar-, Arztbesuche
- Behördengänge
- Kulturelle Veranstaltungen
- Kommunikationsforen
- Schul-, Universitäts-, Fachhochschulbesuche
- Schulungen, Aus-, Fort- und Weiterbildungen
- Politische Veranstaltungen
- Bei Gericht und Polizei



Wo kann ich Dolmetscher bestellen?

Listen mit Dolmetscher im jeweiligen Bundesland findet man unter folgenden **Links**:

www.gehoerlosen-bund.de

www.bgsd.de

www.kestner.de

Wichtige Angaben zur Planung von Dolmetscheinsätzen

- Wann? (Datum, Uhrzeit)
- Wo? (Ort, Treffpunkt)
- Wie lange?
- Wofür? (Anlass, Veranstaltung)
- Ansprechpartner; Kontaktinformation (Tel.Nr., Mailadresse)
- Ablauf (Tagesordnung; Einsatz von Medien)
- Wie viele Gehörlose?
- Wie viele Teilnehmer gesamt?
- Wer bezahlt? (Kostenträger)
- Benötigte Sprachform (DGS-LBG)
- Hinweise darüber, ob während der Veranstaltung weitere Sprachen genutzt werden (Englisch, Französisch etc.)

Was tun Dolmetscher?

- Dolmetschen für Hörende und Gehörlose
Gebärdensprache => Deutsch
Deutsch => Gebärdensprache
- Übersetzen/Dolmetschen von Schriftstücken
- Telefondolmetschen
- sich neutral verhalten: keine eigene Meinung sagen
- nicht dem Hörenden oder dem Gehörlosen helfen
- Schweigepflicht: Dolmetscher dürfen nichts weitererzählen über Inhalt, Personen, Ort, Dauer (...) des Einsatzes

Was tun Dolmetscher nicht?

- Erklären / Helfen / Beraten
- für den Gehörlosen Fragen stellen oder beantworten
- die eigene Meinung mit einfließen lassen
- Formulare für Kunden ausfüllen
- etwas dazu erfinden

Was brauchen Dolmetscher?

- Vorbereitungsmaterial (Unterlagen, Kopien,...)
- Pausen
- Doppelbesetzung
- Angemessene Bezahlung
- Verträge
- Rechtzeitige Ansage von Terminverschiebungen und Terminausfällen

Empfehlungen für Gehörlose:

- 15 Minuten vorher treffen zum „Warmgebärden“
- Dolmetscher vorstellen
- Hörenden erklären, was der Dolmetscher macht und wofür er gebraucht wird
- Bei Dolmetschproblemen zuerst direkt mit dem Dolmetscher sprechen

Empfehlungen für Hörende:

- dem Dolmetscher Vorbereitungsmaterial im Voraus zukommen lassen
- Positionierung des Dolmetschers klären
- den Gehörlosen persönlich direkt ansprechen
- normales Sprechtempo, beim Zitieren oder Ablesen langsamer sprechen
- Gesprächsdisziplin, da immer nur ein Sprecher übersetzt werden kann
- für gute Licht- und Luftverhältnisse im Raum sorgen
- bei Verdunklung darauf achten, dass der Dolmetscher beleuchtet wird
- keine Gespräche während der Dolmetschsituation mit dem Dolmetscher führen

Rechte von Gehörlosen:

- mit dem Dolmetscher zusammen entscheiden, wo der Dolmetscher sitzen soll
- bei Diskussionen selbst melden, selbst Fragen stellen
- die Hörenden um direkte Ansprache bitten
- vom Dolmetscher gute Kenntnisse in DGS und LBG und Fingeralphabet einfordern
- freie Wahl des Dolmetscher

Pflichten von Gehörlosen:

- nicht den Dolmetscher um Erklärungen bitten, sondern den hörenden Gesprächspartner
- Bitte Dolmetschaufträge so früh wie möglich anmelden

Quelle: Bundesverband der GebärdensprachdolmetscherInnen Deutschlands e.V. (bgsd)
www.bgsd.de